

Мақала Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігінің «Тілдік коммуникация парадигмалары: әдеби айтылым мен латын әліпбилі жазылым» атты гранттық жобасы (ЖТН АР08855685) негізінде жарияланды.

Статья опубликована на основе грантового проекта Министерства образования и науки Республики Казахстан «Парадигмы языковой коммуникации: литературное говорение и письмо на латинской графике» (ИРН АР08855685).

The article was published on the basis of a grant project of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan "The Paradigms of language communication: literary speaking and Latin graphic writing" (Grant No. АР08855685).

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

- 1 Р.Сыздық. Абайдың сөз өрнегі. - Алматы: Арыс, 2004. - 208 б. - кітап.
- 2 Жуков В.П. О смысловом центре фразеологизмов // Проблемы фразеологии. – М.-Л., 1964. С- 140-149.
- 3 Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж, 1978. 141 с. - кітап.
- 4 Галькина Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке//Сборник ст. по языкознанию., - М., 1958. С - 103-124. - кітап.
- 5 Кеңесбаев І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. – Алматы: Ғылым, 1977. – 712 б. – сөздік.
- 6 Жалпы психология. Бас ред. Боголовский В.В. Оқу құралы. – Алматы: Мектеп, 1980. - кітап.
- 7 Болғанбайұлы Ә., Қалиұлы Ф. Қазіргі қазақ тілінің лексикологиясы мен фразеология. Алматы, 1997. – 256 б.
- 8 Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь справочник лингвистических терминов. -3-е изд. – М.: Просвещение, 1985. - кітап.
- 9 Аханов К. Тіл білімінің негіздері. Алматы: Санат, 1993. – 496 б. - кітап.

References:

1. R.Syzydyq. Abaidyñ söz örnegi. - Almaty: Arys, 2004. - 208 b. - kitap.
2. Jukov V.P. O smyslovom sentre frazeologizmov // Problemy frazeologii. – M-L., 1964. S- 140-149.
3. Kopylenko M.M., Popova Z.D. Oчерki po obşei frazeologii: Problemy, metody, opyty. – Voronej, 1978. 141 s. - kitap.
4. Galkina Fedoruk E.M. Ob ekspresivnosti i emosionálnosti v iazyke//Sbornik st. po iazykoznanii., - M., 1958. S - 103-124. - kitap.
5. Keñesbaev I. Qazaq tiliniñ frazeologialyq sözdigi. – Almaty: Ğylym, 1977. – 712 b. – sözdik.
6. Jalpy psihologia. Bas red. Bogolovski V.V. Oqu qūraly. – Almaty: Mektep, 1980. - kitap.
7. Bolğanbaiūly Ä., Qaliūly Ğ. Qazırǵı qazaq tiliniñ leksikologiasy men frazeologia. Almaty, 1997. – 256 b.
8. Rozentäl D.E., Telenkova M.A. Slovär spravocnik lingvisticheskikh terminov. -3-e izd. – M.: Prosveşenie, 1985. - kitap.
9. Ahanov K. Til biliminiñ negizderi. Almaty: Sanat, 1993. – 496 b. - kitap.

МРНТИ 14.07.07

<https://doi.org/10.51889/2020-4.1728-7804.34>

Онгарбаева А.Т.,<sup>1</sup> Айтмухаметова К.У.,<sup>2</sup> Шайбакова Д.Д.<sup>3</sup>

<sup>1,3</sup> Қазақский национальный педагогический университет имени Абая,  
Алматы, Казахстан

<sup>2</sup> Академия государственного управления при Президенте Республики Казахстан,  
Нур-Султан, Казахстан

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КЛИШИРОВАННЫХ ФОРМУЛ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

### Аннотация

В данной статье мы попытаемся показать использование клишированных формул в обучении русскому языку в национальной аудитории, а именно специалистов экономической сферы. За основу мы взяли принцип взаимосвязанного обучения при обучении русскому языку казахоязычных студентов-экономистов в системе трёхязычного образования. Следует отметить, что принцип взаимосвязанного обучения предполагает скоординированный отбор и презентацию учебного материала. Этот принцип значим тем, что каждое понятие рассматривается с позиции трёх языков, которые обеспечивают большую эффективность в понимании, осознании и запоминании научных понятий.

В Казахстане, как известно, осуществляется трёхязычное образование. Языковые контакты казахского, русского и английского языков происходят в нашей стране в сфере экономики, образования. В результате этого процесса происходит транспозиция (положительное влияние языков) и интерференция (отрицательное влияние родного, первого языка на изучаемый, второй язык), а на уровне языков в целом возможна конвергенция (сближение или совпадение двух и более лингвистических сущностей). Как известно, конкурентоспособный специалист должен знать не только особенности социокультурной и социолингвистической ситуации в стране, но и особенности восприятия, понимания и порождения речи на втором и третьем языках, быть компетентным в области взаимосвязанного обучения языкам

**Ключевые слова:** клишированные формулы, трёхязычное образование, транспозиция, интерференция, конвергенция, взаимосвязанное обучение, интеллектуальная нация, глобализация, терминологический минимум, терминосистема, профессиональная компетенция

*Ongarbaeva A.,<sup>1</sup> Aitmukhametova K.,<sup>2</sup> Shaibakova D.<sup>3</sup>*

*<sup>1,3</sup> Kazakh National Pedagogical University named after Abai,  
Almaty, Kazakhstan*

*<sup>2</sup> Academy of Public Administration under the President of the Republic of Kazakhstan,  
Nur-Sultan, Kazakhstan*

## THE USE OF CLICHED FORMULAS IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO STUDENTS OF ECONOMIC PROFILE

### *Abstract*

In this article, we will try to show the use of cliched formulas in teaching Russian to a national audience, namely, specialists in the economic sphere. We have taken as a basis the principle of interconnected learning when teaching Russian to Kazakh-speaking students of Economics in the system of trilingual education. It should be noted that the principle of interconnected learning involves a coordinated selection and presentation of educational material. This principle is significant because each concept is considered from the perspective of three languages that provide greater efficiency in understanding, understanding and memorizing scientific concepts.

In Kazakhstan, as is known, trilingual education is provided. Language contacts of Kazakh, Russian and English languages occur in our country in the sphere of economy and education. As a result of this process is the transposition (a positive impact of languages) and interference (negative influence of the native, first language learning, second, language) and languages in General possible convergence (convergence or coincidence of two or more linguistic entities). As you know, a competitive specialist should know not only the features of the socio-cultural and sociolinguistic situation in the country, but also the features of perception, understanding and generation of speech in the second and third languages, be competent in the field of interrelated language learning.

**Keywords:** cliched formulas, trilingual education, transposition, interference, convergence, interconnected learning, intellectual nation, globalization, terminological minimum, term system, professional competence

*Ongarbaeva A.T.,<sup>1</sup> Aitmukhametova K.O.,<sup>2</sup> Shaibakova D.D.<sup>3</sup>*

*<sup>1,3</sup> Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті,  
Алматы, Қазақстан*

*<sup>2</sup> Қазақстан Республикасы Президентінің жанындағы Мемлекеттік басқару академиясы,  
Нұр-Сұлтан, Қазақстан*

## ЭКОНОМИКАЛЫҚ БЕЙІНДЕГІ СТУДЕНТТЕРГЕ ОРЫС ТІЛІН ОҚЫТУДА КЛИШИРЛЕНГЕН ФОРМУЛАЛАРДЫ ҚОЛДАНУ

### *Аңдатпа*

Бұл мақалада біз ұлттық аудиторияда орыс тілін оқытуда клише формулаларды, атап айтқанда экономикалық сала мамандарын қолдануға тырыстық. Біз үш тілді білім беру жүйесінде қазақ тілді экономист-студенттерді орыс тіліне оқыту кезінде өзара байланысты оқытудың қағидасын негізге алдық. Айта кету керек, өзара байланысты оқыту принципі оқу материалын үйлесімді таңдау мен ұсынуды қамтиды. Бұл принцип маңызды, өйткені әр ұғым ғылыми ұғымдарды түсінуде және есте сақтауда үлкен тиімділік беретін үш тіл тұрғысынан қарастырылады.

Қазақстанда үш тілді білім беру жүзеге асырылып жатқаны белгілі. Қазақ, орыс және ағылшын тілдерінің тілдік байланыстары біздің елімізде экономика, білім беру салаларында орын алуда. Осы процестің нәтижесінде транспозиция (тілдердің оң әсері) және кедергі (ана тілі бірінші зерттелетін тілге, екінші, тілге теріс әсері) жүреді, ал Жалпы тілдер деңгейінде конвергенция (екі немесе одан да көп лингвистикалық субъектілердің жақындасуы немесе сәйкес келуі) мүмкін. Өздеріңіз білетіндей, бәсекеге қабілетті маман елдегі әлеуметтік-мәдени және әлеуметтік-лингвистикалық жағдайдың ерекшеліктерін ғана емес, сонымен қатар екінші және үшінші тілдерде сөйлеуді

кабылдау, түсіну және қалыптастыру ерекшеліктерін білуі керек, тілдерді өзара байланысты оқыту саласында құзыретті болуы керек.

**Түйін сөздер:** клишелік формулалар, үштілді білім беру, транспозиция, интерференция, конвергенция, өзара байланысты оқыту, зияткерлік ұлт, жаһандану, терминологиялық минимум, терминологиялық жүйе, кәсіби құзыреттілік.

**Введение.** Современное общество ставит перед казахстанской системой образования ряд новых проблем, которые обусловлены политическими, социально-экономическими, мировоззренческими и другими факторами. Особенно следует отметить необходимость повышения качества и доступности образования, увеличение академической мобильности, интеграции в мировое научно-образовательное пространство, создание оптимальных образовательных систем, так как наука и образование стали ведущей производительной силой. Президент Н. А. Назарбаев в своем Послании “Социально-экономическая модернизация – главный вектор развития Казахстана” ставит стратегическую задачу формирования интеллектуальной нации, как залога успешной конкурентоспособности Казахстана: “Мир вступил в эпоху глобализации, ускоренного развития инноваций и технологий. Новым этапом развития человечества является переход к «экономике знаний». И Казахстан не должен остаться на обочине этих процессов” [1].

В повышении интеллектуального потенциала общества, мобильности и конкурентоспособности специалистов особую роль играет знание языков тех партнёров, с которыми реализуются совместные проекты, создаются совместные фирмы.

**Методы.** – рассмотреть языковые контакты казахского, русского и английского языков в сфере экономики с позиций социокогнитивного и коммуникативно-прагматического подходов. Проект о трёхязычном образовании в целом осуществляется, прежде всего, на базе казахского языка. Обучение русскому языку в вузах в соответствии с современной установкой предполагает изучение его для углубления профессиональной подготовки. Во всех неязыковых вузах, в соответствии с Типовой программой, преподаются следующие дисциплины: “Практический курс русского языка”, “Профессиональный русский язык”, где требуется усвоение терминологического минимума, соответствующее будущей профессии.

Следует также отметить, что языковой и речевой материал отбирается в соответствии с определёнными ситуациями общения и отрабатывается в типичных для использования тех или иных языковых форм ситуациях. Поэтому при обучении русскому языку нужно учитывать и интеллект студентов, которыми они воспринимают и обрабатывают информацию в процессе познания.

Как отмечалось в Послании Президента о переходе к “экономике знаний”, мы используем принцип экономии человеческих усилий, описанный известным казахстанским ученым А.Е. Карлинским в монографии “Методология и парадигмы современной лингвистики” [2]. Он отмечает об основных принципах психических механизмов человека, среди которых ведущим является принцип экономии человеческих усилий.

Известно, что экономия связана с бережливым отношением экономии человеческих усилий, которое проявляется по-разному. Исследуемые нами клишированные формулы обучения общению способствуют экономии усилий при составлении предложений для выражения и передачи мысли.

**Обсуждение.** Также А.Е. Карлинский акцентировал внимание на то, что именно в клише переплетаются все объективные и субъективные факторы человеческого общения. Таким образом, клише обеспечивает экономию времени и усилий говорящих, так как выражают самую суть коммуникативных намерений и являются понятными собеседнику с первого предъявления.

Для этого при использовании различных клишированных формул, необходимо знать эквивалент, то есть перевод употребляемых слов на казахском или английском языках.

Специалист, в своей речи будет употреблять профессиональные термины, которые становятся клишированными формулами из-за частого использования, в данном случае экономических терминов. Экономические термины представляют собой слова и словосочетания специального языка, употребляемые для обозначения логически точно сформулированных понятий данной отрасли знаний. В лингвистическом отношении экономические термины представляют собой лексико-грамматические единицы языка, функционирующие как в системе общелитературного национального языка, так и в системе экономической науки [3].

Перевод слов специальной лексики представляет целый ряд сложностей, так как термины в разных терминосистемах могут переводиться по-разному. Важно также отметить, что умение правильно перевести термин на русский или английский или же казахский язык часто входит в профессиональную компетенцию специалиста.

**Выводы.** Выявленные на материале казахского, русского и английского языков итоговые данные о социокогнитивных и коммуникативно-прагматических особенностях экономических текстов вносят определенный вклад в совершенствование теории межкультурной деловой коммуникации, а также в практику разработки учебных программ и методики преподавания языка для специальных целей. Кроме того определяется возможность использования ее положений и результатов в разработке практического курса казахского, русского и английского языков для специальных целей, в методических разработках и пособиях по казахскому, русскому и английскому языкам и в межкультурной коммуникации в сфере делового общения. Результаты исследования могут также использоваться при разработке руководств для стилистического редактирования деловой документации, методики подготовки специалистов в сфере международных отношений, переводчиков в сфере деловой коммуникации.

**Заключение.** Первоначально исследование возможности использования клишированных формул была принята нами как гипотеза. Дальнейшие поиски истины взаимосвязанного обучения в научном познании по проекту “Трёхязычное образование”, которое было начато по гранту ректора КазНПУ в 2012 г. привели к разработке технологии клишированных формул, а с 2017 г. мы дополнили теорию предметного обучения с синергетическими принципами, как “совокупность теорий, составляющих некоторое метатеоретическое единство” [4]. Разработка оптимальной системы дидактического обеспечения в обучении курсам “Профессиональный русский язык” и “Қазақ тілі ғылыми стиль” с перспективой восприятия терминов не только на двух языках, но и на третьем английском [5]. Это позволило прийти к заключению, что методическая система, в которой расписаны новые и обновлённые и инновационные синергетические принципы, методы и ассоциативные формулы, которые исследованы нами на основе главного метода исследования в синергетике – методом математического моделирования дают возможность сформулировать как технология клишированных формул. Наши выводы подтверждаются не только нашими педагогическими экспериментами в разных вузах (Нархоз, КазНПУ имени Абая). Участвуя в проекте “Трёхязычное образование”, впервые в педагогике мы внедрили впервые метод математического моделирования (статья в Скопусе), но и активно участвуем в подготовке Трёхязычного глоссария в учебнике по методике казахского языка как второго.

*Список использованной литературы:*

- 1 *Послания Президента – Лидера Нации Н. А. Назарбаева народу Казахстана от 27 января 2012 года «Социально-экономическая модернизация – главный вектор развития Казахстана».- газета*
- 2 *Карлинский А.Е. Методология и парадигмы современной лингвистики. – Алматы, 2013г. -учебник*
- 3 *Александрова Н.Г. Тенденции развития современной экономической терминологии в английском и русском языках// Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках: Межвузовский сборник научных статей/ Под ред. А.А.Харьковской. -- Самара: Изд-во "Самарский университет", 2000. - С.75-80.*
- 4 *Кондубаева М.Р. Инновационные технологии в трёхязычном образовании.- Алматы, 2015 г.-книга*
- 5 *Кондубаева М.Р., Балтабаева Ж. Қ., Есенова Қ.Ө., Оңгарбаева А.Т. Қазақ тілін оқытудың әдіснамасы мен интегралды технологияның синергиясы. Оқу құралы/ - Алматы: ИП «Балауса», 2020, - 262 б.-учебное пособие*

*References:*

1. *Poslania Prezidenta – Lidera Nasii N. A. Nazarbaeva narodu Kazahstana ot 27 ianvarä 2012 goda «Sosiälno-ekonomicheskaiä modernizatsia – glavnyi vektor razvitiia Kazahstana».- gazeta 2*
2. *Karlinski A.E. Metodologia i paradigmy sovremennoi lingvistiki. – Almaty, 2013g. -uchebnik 3*
3. *Aleksandrova N.G. Tendensii razvitiia sovremennoi ekonomicheskoi terminologii v angliskom i ruskom iazykah// Kognitivnye aspekty izucheniä iazykovykh iavlenii v germanskikh iazykah: Mezhvuzovski sbornik nauchnykh statei/ Pod red. A.A.Härkovskoi. -- Samara: İzd-vo "Samarski universitet", 2000. - S.75-80. 4*
4. *Kondubaeva M.R. İnnovatsionnye tehnologii v tröhäzychnom obrazovanii.- Almaty, 2015 g.-kniga 5*
5. *Kondubaeva M.R., Baltabaeva J. Q., Esenova Q. Ö., Ongarbaeva A.T. Qazaq tilin oqytudyñ ädısnamasy men integraldy tehnologianıñ sinergiasy. Oqu qūraly/ - Almaty: İP «Balausa», 2020, - 262 b.-uchebnoe posobie*

МРНТИ 14.35.09

<https://doi.org/10.51889/2020-4.1728-7804.35>

*Отарбаева Ғ.Н.,<sup>1</sup> Жұмақаева Б.Д.,<sup>2</sup> Молдасанов Е.М.<sup>3</sup>*

*<sup>1,2</sup> Сулейман Демирель атындағы университет,  
Қаскелең, Қазақстан*

*<sup>3</sup> Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті,  
Алматы, Қазақстан*

## **ФУНКЦИОНАЛДЫ ОҚУ АРҚЫЛЫ МӘТІНДІ ТАНУ МЕН ТҮСІНУ**

### *Аңдатпа*

Білімгерлердің функционалдық сауаттылығын дамыту үшін мәтінді оқып зерделеу мен пайымдау аса маңызды. Зерттеушілердің түсіндіруінше мәтінді тану үшін жан-жақты, көп қырлы талдау қажет. Мәтіннің мағыналық мазмұны мен композициялық құрылымының ерекшеліктерін түсініп қана қоймай, сонымен қатар автордың дүниетанымын, ішкі әлемін, ұстанымын, шығармашылық даралығын, оның шығарманы кімге бағыттап жазғанын да ескерген жөн. Алайда, көбіне оқырмандардың шығарманың сыртқы мазмұнын, қалыбын ғана танып, ішкі мағынасын, мазмұн-мәнін танымау, түсінбеу жағы басым. Жас оқырманның шығармаға терең үңіліп, түсінуіне білім, білік, дағды керек. Мақалада, функционалды оқу арқылы білім алушылардың мәніді түсіну және тану белсенділігін арттыруға бағытталған әдіс-тәсілдер көрсетіліп, теориялық тұрғыда негізделді.